

Introduction

DAVID MILLER

The SALSA *de Tópicos = Subjects in SALSA: Spanish and Latin American Subject Access* program, presented in 2004 at the American Library Association's Annual Conference in Orlando, Fla., is the inspiration and basis for this book. The program was a project of the Subject Analysis Committee (SAC), formed within the Cataloging and Classification Section of the Association for Library Collections & Technical Services (ALCTS), and was co-sponsored by REFORMA (the National Association to Promote Library and Information Services to Latinos and the Spanish Speaking).

The program evolved out of year-long discussions by a SAC subcommittee on the cultural aspects of subject analysis, including the ways in which subject access systems themselves, including classifications and thesauri, demonstrate cultural orientations. This systemic outlook went beyond the connotations of individual subject headings or placements in a classification system, the most common objects of subject access critiques.¹ These discussions led the group to consider the state of Spanish-language subject access, primarily as provided (or not) in North America.

After English, Spanish is the most common language in the United States. It is central to the lives of members of multiple cultural groups and nationalities and will continue to grow in importance. The paradox observed by the group was that although development of library *collections* of Spanish-language materials has increased in recent decades, *access* to those materials via the catalog has not improved so rapidly, at least in North America.

Introducción

DAVID MILLER

Este libro, *SALSA de tópicos = Subjects in SALSA: Spanish and Latin American Subject Access*, tiene sus orígenes en un programa del mismo título, presentado en la Conferencia Anual de la Asociación Americana de Bibliotecarios (*American Library Association*), celebrada en Orlando, Florida, en 2004. El programa fue un proyecto del Comité de Análisis Temático (*Subject Analysis Committee, SAC*), conformado dentro de la Sección de Catalogación y Clasificación (*Cataloging and Classification Section*) de la Asociación de Colecciones para Bibliotecas y Servicios Técnicos (*Association for Library Collections & Technical Services, ALCTS*), el cual también fue auspiciado por REFORMA, la Asociación Nacional para Promover la Biblioteca y Servicios de Información para Latinos y de Habla Hispana en los Estados Unidos.

El programa surgió de una serie de valiosas discusiones que tuvieron lugar a lo largo de un año dentro de un subcomité del SAC sobre aspectos culturales del análisis temático, en donde también fueron consideradas las formas en que los sistemas de acceso temático, incluyendo las clasificaciones y los tesauros, presentan orientaciones culturales. Esta perspectiva sistémica va más allá de las connotaciones de los encabezamientos de materia en forma individual, o de su lugar en un sistema de clasificación, los objetos más comunes de la crítica del acceso por materias.¹ Estas discusiones llevaron al grupo a considerar la situación del acceso por materias en español, principalmente en la forma en como éste se proporciona (o no) en Norteamérica.

With the exception of titles and some note data, library catalog records for use by Spanish speakers are created in English. The effect may be most problematic for subject headings, because they are used not only for subject searches but also for keyword searching in automated catalogs. The result is that a major source of content-oriented data is either irrelevant to potential library catalog users or difficult to consult. Spanish-language materials provide an essential service for Spanish-speaking library patrons, by promoting their independence.

The SAC subcommittee decided to develop a program that would consider the historical background and current status of access to Spanish language materials. The group planned to consider inter- and intra-lingual questions, examine projects involving translations from English to Spanish and from Spanish to English, and explore the challenges presented by regional and national differences in Spanish usage.

The intense interest in the program presented in 2004 at ALA Annual Conference in Orlando encouraged the participants to expand its geographic and historical focus and to appeal to a broader audience by inviting additional essays for this publication. This volume is intended as an introduction for those motivated to expand aspects of library service to Spanish-speaking populations, and also as a catalyst for exchanges among those already working in this area. The geographic coverage of this publication is necessarily limited, but it is hoped that it will stimulate dialog and exchange so that the complex and fascinating story of subject access in Spanish can be more fully told.

The opening paper is by Vivian Pisano, a pioneer of Spanish-language subject access in the United States. Her paper is a first-person account, starting in the 1970s, of early efforts to create bilingual subject heading systems. She recounts both accomplishments and obstacles, with a focus on California urban library systems that serve a population largely of Mexican heritage. The projects she describes include the Spanish Catalog Project, which became the California Spanish Language Database, later named Hispanex, from which grew the *Bilindex* subject heading list, still being published today by Floricanto Press.

In an invited paper, Tina Gross traces the web of historical relationships, from the 1930s to the present, among editions of the *Sears List of Subject Headings* and the subject heading systems developed in Latin America. Efforts in Mexico, Cuba, Argentina, and Bolivia are mentioned, but *Sears* has had a significant impact on librarianship in Latin America in general. The cycles of influence among the Spanish and English lists has continued to the present day and into the United States, with preparations

Después del inglés, el español es el idioma más comúnmente utilizado en los Estados Unidos, lo cual lo convierte en un elemento central en la vida de los miembros de los grupos con distintas culturas y nacionalidades, además de que su importancia continuará creciendo. La paradoja observada por el grupo fue que mientras el desarrollo de las *colecciones* de materiales bibliográficos en idioma español se ha incrementando en décadas recientes, el *acceso* a esos materiales a través del catálogo no ha crecido al mismo ritmo, por lo menos en Norteamérica.

Con excepción de los títulos y de alguna información en las notas, los registros del catálogo para ser utilizados por aquellos que hablan español son elaborados en inglés. Esto representa una problemática, particularmente en los encabezamientos de materia, los cuales no únicamente son utilizados para efectuar búsquedas por tema, sino también como palabras clave para efectuar otras búsquedas en los catálogos automatizados. El resultado es que una de las principales fuentes de información orientadas al contenido se vuelve irrelevante para los usuarios potenciales del catálogo de la biblioteca o lo hacen difícil de consultar. Los materiales en español son esenciales para los servicios a los usuarios de habla hispana de la biblioteca, promoviendo además su independencia.

El subcomité del SAC decidió desarrollar un programa que considerara los antecedentes históricos y la situación actual del acceso a los materiales en español. El grupo también planeó considerar las cuestiones inter y extra-lingüísticas, examinar proyectos bilingües que incluían traducciones del inglés al español y del español al inglés, así como explorar los retos presentados por las diferencias regionales y nacionales en el uso del español.

El gran interés que despertó el programa presentado en la Conferencia Anual de la ALA de 2004 en Orlando, motivó a los participantes a ampliar el enfoque geográfico e histórico, incluyendo otras contribuciones con documentos que fueron invitados para esta publicación. Este volumen pretende ser una introducción a este tema para aquellos motivados en mejorar diversos aspectos de los servicios bibliotecarios para las poblaciones que hablan español, además de un catalizador para promover intercambios entre aquellos trabajando en esta área. La cobertura geográfica de esta publicación necesariamente tuvo que ser limitada, sin embargo, se espera que pueda fomentar el diálogo y el intercambio de información y que de esa forma, la compleja y fascinante historia del acceso temático en español pueda ser totalmente completada.

El libro inicia con un documento de Vivian Pisano, una pionera del acceso por materias en español dentro de los Estados Unidos. Su contribución es un recuento de su

now under way for a new translation of the *Sears* list itself into Spanish.

Two contributions focus on developments in countries outside the United States. Filiberto Felipe Martínez Arellano describes ongoing efforts to develop a subject headings system for use in Mexican libraries, starting in the early twentieth century. Currently, this work involves a partnership between the National Library of Mexico and the University Center for Library Science Research at the Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM; Mexico City) to develop the former institution's subject headings list. The list has proved popular, Martínez Arellano notes, due to its inclusion of terms reflecting the Spanish language and culture of Mexico, with headings for indigenous languages, tribal names, and national history.

The invited paper by Rosa López Rodríguez discusses the collaborative development of a subject authority file, led by the Luis Angel Arango Library of Bogotá, Colombia. This project involved not only the automation of subject authority data published in the well-known *Lista de encabezamientos de materia para bibliotecas* (LEMB) but also the establishment of a network of libraries and university faculties to further develop both the authority file and LEMB.

Providing subject analysis is not only a matter of having access to subject headings lists and thesauri. A whole suite of supplemental resources, background materials, and tools is required, along with specialized training. Two papers address these issues for libraries in Latin America.

From his extensive experience as a translator and trainer, Ageo García B. writes about the cultural and linguistic challenges involved in taking cataloging standards developed in English in North America and using them to provide accurate, meaningful equivalents for Spanish-speaking librarians throughout the hemisphere. Julia Margarita Martínez Saldaña provides a lively account of a major multi-year training effort to move a consortium of Mexican and other Latin American libraries into the mainstream of subject and name authority work, including the creation of bilingual authority records.

The book concludes with a research-based paper by Maria Chávez-Hernández and Howard Rodríguez-Mori, who investigate the impact of the availability of Spanish subject headings on library patrons. Through surveys and interviews of Spanish-speaking patrons at the Hialeah, Fla., Public Libraries, they find clear evidence that the availability of Spanish-language subject headings has a positive effect on those patrons' use of the catalog and on their relationship with the library in general. Therefore, Spanish subject headings are, by implication, a community-building tool as well as a means of user empowerment.

experiencia personal, comenzando en los 70s con los primeros esfuerzos para crear sistemas de encabezamientos de materia bilingües. Hace un recuento de los logros y obstáculos, teniendo como enfoque central los sistemas bibliotecarios urbanos de California, los que sirven a una numerosa población de herencia mexicana. Ella describe el Proyecto del Catálogo en Español (*Spanish Catalog Project*), el cual se convirtió posteriormente en la Base de Datos en Español de California (*California Spanish Language Database*), denominada años después como *Hispanex*. Con el paso del tiempo ésta fue creciendo, dando origen a la conocida lista de encabezamientos de materia *Bilindex*, la cual continua publicándose hasta nuestros días por Floricanto Press.

En un ensayo invitado, Tina Gross traza la intrincada red de relaciones históricas, desde los 30s hasta el presente, entre las diferentes ediciones de la *Lista de Encabezamientos de Materia de Sears* (*Sears List of Subject Headings*) y los sistemas de encabezamientos de materia desarrollados en América Latina. Aunque solamente los esfuerzos de México, Cuba, Argentina y Bolivia se encuentran mencionados, la lista de Sears ha tenido un impacto significativo sobre la bibliotecología de toda América Latina. Los ciclos de influencia entre las listas en español y en inglés ha continuado hasta nuestros días en los Estados Unidos con los preparativos para una nueva traducción de la lista de Sears al español.

Dos de las contribuciones se enfocan al desarrollo de listas de encabezamientos de materias en países fuera de los Estados Unidos. Filiberto Felipe Martínez Arellano describe los esfuerzos realizados desde la primera parte del siglo XX para desarrollar sistemas de encabezamientos de materia que pudiesen ser utilizados en las bibliotecas mexicanas. Estos esfuerzos actualmente incluyen una relación entre la Biblioteca Nacional de México y el Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) para actualizar la lista de encabezamientos de materia de esa institución. Martínez Arellano señala que esta lista ha sido popular y ampliamente usada debido a que contiene términos que reflejan la terminología del idioma español y la cultura de México, incluyendo encabezamientos específicos para las lenguas indígenas, los nombres de tribus y la historia nacional.

El documento invitado de Rosa López Rodríguez discute la colaboración para el desarrollo de un archivo de autoridad de materia en la Biblioteca Luis Ángel Arango de Bogotá, Colombia. Este proyecto involucró no solamente la automatización de los registros de autoridad de materia publicados en la ampliamente conocida *Lista de*

Collaboration for Access

The reader of this collection will recognize the persistence and dedication of those who are working to help Spanish-speaking library users to become better informed and more independent and to make subject access resources more available to Latin American librarians. This publication also highlights the many projects and publications that have been undertaken and the complex network of relationships among them.

This publication, as well as the ALCTS program which gave rise to it, has been a work of genuine collaboration, reflecting the broader community devoted to the important questions it addresses. Acknowledgments are due to those who made both efforts possible. The SAC subcommittee that conceived and developed the program included Julianne Beall (Library of Congress), Claudia Hill (Columbia University), Bruce Trumble (Harvard University), and David Miller. Claudia Hill suggested the core concept for the Orlando program; to her Columbia colleague Gladys Markoff-Sotomayor goes credit for the title of the program and this book. Ana Cristán (Library of Congress) greatly enhanced the program in Orlando by agreeing to serve as moderator. Joseph Miller, editor of the Sears list since the fifteenth edition, was among the attendees in Orlando and inspired what became the paper contributed by Tina Gross. His inspiration led also to important additions to the book's historical perspective.

We are most grateful as well to REFORMA and José Ruiz-Alvarez (Arlington, Tex., Public Library). The book would, of course, be nothing without the dedication and expertise of all the speakers, writers, and translators who have contributed. We particularly thank Filiberto Felipe Martínez Arellano, who contributed one of the original papers and has gone out of his way to serve as Spanish-language co-editor. Finally, the support of ALCTS in making the commitment to a fully bilingual publication must be recognized.

Editor's Note: The editors extend their thanks to Natalie Sommerville for her careful review of and comments on the Spanish manuscript.

NOTE

1. The initial stage of the subcommittee's work was inspired by the writings of Hope Alene Olson at the School of Information Studies, University of Wisconsin–Madison. <http://uwm.edu/Dept/SOIS/directory/faculty/olson.htm> (accessed 26 January 2006).

Encabezamientos de Materia para Bibliotecas (LEMB), sino también el establecimiento de una red de bibliotecas y facultades de universidades para un desarrollo más amplio del archivo de autoridades y de la LEMB.

La esencia del análisis temático no solamente es cuestión de tener acceso a listas de encabezamientos de materia y tesauros. Se requiere de un conjunto amplio de recursos complementarios, materiales y herramientas de apoyo, conjuntamente con una capacitación especializada. Dos participaciones abordan esta serie de problemas en las bibliotecas de América Latina.

Basándose en su amplia experiencia como traductor e instructor, Ageo García B. escribe acerca de los retos culturales y lingüísticos que involucra la adopción de estándares de catalogación desarrollados en Norteamérica en inglés, así como su utilización a través del hemisferio para proporcionar equivalentes seguros y significativos para los bibliotecarios que hablan español. Julia Margarita Martínez Saldaña proporciona un recuento entusiástico de los esfuerzos de entrenamiento de varios años, desarrollados dentro de un consorcio de bibliotecas mexicanas y latinoamericanas en el trabajo de autoridades de materia y de nombres, incluyendo la creación de registros de autoridad bilingües.

El libro concluye con dos documentos que son el resultado de las investigaciones de María Chávez-Hernández y Howard Rodríguez-Mori sobre el impacto de proporcionar a los usuarios encabezamientos de materia en español. Por medio de encuestas y entrevistas a los usuarios de habla hispana de las bibliotecas públicas de Hialeah, Florida, encontraron evidencias acerca de que proporcionar encabezamientos de materia en español a los usuarios, tiene un efecto positivo no solamente sobre el uso que hacen del catálogo, sino también sobre su relación en general con la biblioteca. Por lo tanto, los encabezamientos de materia en español son, por naturaleza propia, una herramienta que apoya la integración de una comunidad, así como un medio para fortalecer el desarrollo de los usuarios.

Colaboración para el acceso

El lector de esta colección de ensayos encontrará y reconocerá en ellos la persistencia y la dedicación de quienes se encuentran trabajando para ayudar a los usuarios hispano hablantes de la biblioteca para estar mejor informados y ser más independientes, además de aquellos efectuados para que los recursos destinados a facilitar el acceso por materia se encuentren disponibles para los bibliotecarios

de América Latina. Esta publicación también destaca diversos proyectos y publicaciones que se han realizado en esta área, así como la compleja red de relaciones que existen entre ellos.

Esta publicación, así como el programa de la *ALCTS* que le dio origen, han sido un trabajo de colaboración genuina, reflejando a la extensa comunidad dedicada a las cuestiones importantes comprendidas dentro de ésta. Es necesario el reconocimiento a todos aquellos quienes hicieron esfuerzos para hacerla posible. El subcomité del SAC, el cual concibió y desarrolló el programa, integrado por Julianne Beall (Biblioteca del Congreso), Claudia Hill (Universidad de Columbia), Bruce Trumble (Universidad de Harvard) y David Miller. Claudia Hill sugirió el tema central para el programa de Orlando y a su colega de Columbia, Gladys Markoff-Sotomayor, se le deben los créditos para el título del programa y del libro. Ana Cristán (Biblioteca del Congreso) enriqueció enormemente el programa en Orlando al aceptar ser la moderadora. Joseph Miller, editor de la Lista de Sears desde su quinceava edición, estuvo entre los asistentes en Orlando e inspiró lo que posteriormente fue el documento con el que Tina Gross contribuyó; su motivación repercutió en la adición al libro de una importante perspectiva histórica.

También estamos ampliamente agradecidos con REFORMA y con José Ruiz-Álvarez (Biblioteca Pública de Arlington, Texas). Por supuesto, el libro no podría haber sido elaborado sin la dedicación y experiencia de todos los participantes, escritores y traductores. Un agradecimiento particular a Filiberto Felipe Martínez Arellano, quien además de contribuir con uno de los documentos originales, dedicó tiempo adicional al de sus actividades ordinarias para fungir como el coeditor en español. Finalmente, no puede ser dejado de lado el apoyo de la *ALCTS* para lograr el compromiso de elaborar una publicación bilingüe.

La Nota del Redactor: Los editores agradecen a Natalie Sommerville su revisión cuidadosa del manuscrito en español y sus comentarios sobre el mismo.

NOTA

1. La fase inicial del trabajo del Subcomité estuvo basada en los documentos de Hope Alene Olson de la Escuela de Estudios de la Información de la Universidad de Wisconsin-Madison. <http://uwm.edu/Dept/SOIS/directory/faculty/olson.htm> (accesada 26 de enero de 2006).